

Errata

Résumé en français

Le but de ce mémoire est de décrire le fonctionnement de la locution adverbiale *en effet* en se servant des méthodes d'analyse contrastive et bidirectionnelle. L'analyse est effectuée sur l'ensemble de textes provenant du corpus tchèque InterCorp et du corpus français Frantext. La partie franco-tchèque de corpus parallèle InterCorp permet de réaliser l'étude contrastive d'*en effet*, tandis que le corpus monolingue Frantext sert de vérification pour les résultats d'InterCorp.

En effet peut avoir deux fonctions distinctes – soit il joue le rôle d'un connecteur argumentatif exprimant une relation causale entre les phrases qu'il relie, soit il a la fonction d'un adverbe de confirmation. L'analyse devrait montrer quels facteurs, et s'il y en a, influencent la fonction et la signification d'*en effet* dans le texte.

Les deux rôles d'*en effet* sont visibles également dans la traduction en tchèque. *En effet* peut être traduit par des expressions aussi distinctes que *totiž* et *skutečně*. Ce mémoire vérifie dans quelles conditions prévaut la première ou la deuxième fonction d'*en effet* et si les traductions en tchèque correspondent sémantiquement à la fonction donnée. Ce procédé nous permet d'ailleurs de vérifier, si les équivalents d'*en effet* dans les dictionnaires tchèques correspondent aux équivalents les plus fréquents dans la pratique.

Pour avoir une vue complexe du fonctionnement d'*en effet*, nous l'analysons dans quatre types de textes différents: textes littéraires, textes journalistiques, textes judiciaires d'acquis communautaire de l'UE et discours des eurodéputés dans le Parlement européen. L'hypothèse est telle, que la nature des textes est susceptible d'encourager l'apparition plus fréquente d'un ou d'autre type d'*en effet*. Pour cela, les facteurs de la fréquence d'apparition d'*en effet*, sa position dans la phrase, sa fonction argumentative ou confirmative et la traduction tchèque sont prises en compte lors de l'analyse.

Pour voir l'unicité du fonctionnement d'*en effet*, nous effectuons la même analyse avec les expressions *effectivement* et *en fait* - les synonymes potentiels d'*en effet*. Leur emploi chevauche dans certaines circonstances, pourtant il y a des différences importantes qui ne sont pas toujours visibles à partir de la littérature linguistique. Nous confrontons ces trois locutions adverbiales pour en déduire la spécificité d'*en effet*.

La première partie du mémoire traite la problématique des connecteurs de cause en général et place *en effet* dans ce contexte. Les deux fonctions d'*en effet* sont abordées, de même que leurs synonymes potentiels. Le deuxième chapitre présente la méthodologie de travail sur les corpus de textes et de l'analyse bidirectionnelle. Le troisième chapitre se concentre sur l'analyse et la présentation des résultats.

Le mémoire conclue que le type et le style de texte influencent la fréquence d'apparition d'*en effet* argumentatif ou affirmatif – *en effet* connecteur apparaît plus souvent dans les types de textes argumentatifs (textes journalistiques, discours des eurodéputés) que dans les textes littéraires – néanmoins les différences ne sont pas si marquantes que cela. Les deux types d'*en effet* apparaissent dans tous les types de textes. Ensuite, le facteur de la position d'*en effet* dans la phrase joue un rôle limité, même si dans la position initiale d'*en effet* (au début de la phrase) la fonction argumentative prévaut. Sinon, les deux fonctions sont assez fréquentes dans tous les types de textes. Les équivalents tchèques d'*en effet*, à leur tour, reflètent en général la fonction d'*en effet* et ils correspondent aux définitions mentionnées dans les dictionnaires tchèques. *En effet* diffère d'*effectivement* et d'*en fait* par l'étendue de ses significations sémantiques, par son potentiel argumentatif et sa fréquence considérablement plus importants. Nous concluons que la catégorisation d'*en effet* en deux groupes – argumentatif, confirmatif – est restrictive et qu'elle devrait être élargie (selon certaines typologie déjà existantes). Nous proposons deux catégories supplémentaires spécifiant la fonction confirmative: *en effet* réel et *en effet* expression incise.

Chybějící titul v bibliografii:

Krzeszowski, T. (1990). *Contrasting Languages: Scope of Contrastive Linguistics* (*Trends in Linguistics: Studies & Monographs*). New York : Mouton de Gruyter, 1990.